



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Yukon Act

Loi sur le Yukon

S.C. 2002, c. 7

L.C. 2002, ch. 7

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on April 1, 2003

Dernière modification le 1 avril 2003

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on April 1, 2003. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2003. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts			Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en œuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
3	Aboriginal rights	3	3	Droit des autochtones	3
	GOVERNMENT	3		GOUVERNEMENT	3
	EXECUTIVE POWER	3		POUVOIR EXÉCUTIF	3
4	Commissioner	3	4	Commissaire	3
5	Administrator	3	5	Administrateur	3
6	Oaths	3	6	Serments professionnel et d'allégeance	3
7	Salaries	3	7	Traitement	3
8	Executive Council	3	8	Conseil exécutif	3
9	Seat of government	3	9	Siège	3
	LEGISLATIVE POWER	4		POUVOIR LÉGISLATIF	4
	<i>Legislative Assembly</i>	4		<i>Assemblée législative</i>	4
10	Legislative Assembly of Yukon	4	10	Maintien de l'institution	4
11	Duration of Legislative Assembly	4	11	Mandat de l'assemblée	4
12	Oaths of office	4	12	Serments professionnel et d'allégeance	4
13	Yearly session	4	13	Séances de l'assemblée	4
14	Speaker	4	14	Président	4
15	Quorum	4	15	Quorum	4
16	Rules of procedure	4	16	Règles	4
	<i>Legislature</i>	4		<i>Législature</i>	4
17	Legislature of Yukon	4	17	Maintien de l'institution	4
	<i>Legislative Powers</i>	5		<i>Compétence législative</i>	5
18	Legislative powers	5	18	Chefs de compétence	5
19	Laws relating to natural resources	7	19	Ressources naturelles	7
20	Restrictions on powers	8	20	Limitation des pouvoirs	8
21	Agreement implementation Acts	8	21	Lois de mise en œuvre d'accords	8
22	Laws re conservation of wildlife	8	22	Lois sur la protection de la faune	8
23	Borrowing and lending	9	23	Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.	9
24	Withholding of assent	9	24	Refus de la sanction	9
25	Transmittal of laws	10	25	Communication au gouverneur en conseil	10
26	Conflicting laws	10	26	Incompatibilité	10
27	Official languages	10	27	Ordonnance sur les langues officielles	10

Section	Page	Article	Page
YUKON CONSOLIDATED REVENUE FUND	10	TRÉSOR DU YUKON	10
28 Establishment of fund	10	28 Composition	10
29 Recommendation of Commissioner	11	29 Recommandation du commissaire	11
30 Appropriation of moneys granted by Parliament	11	30 Affectation des sommes accordées par le Parlement	11
YUKON PUBLIC ACCOUNTS	11	COMPTES DU YUKON	11
31 Fiscal year	11	31 Exercice	11
32 Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly	11	32 Présentation des comptes publics à l'assemblée	11
33 Form and contents	11	33 Forme et contenu	11
34 Annual audit	12	34 Vérification annuelle	12
35 Supplementary report	12	35 Rapport supplémentaire	12
36 Inquiry and report	13	36 Enquête et rapport	13
37 Powers of Auditor General	13	37 Pouvoirs du vérificateur	13
ADMINISTRATION OF JUSTICE	13	ADMINISTRATION DE LA JUSTICE	13
JUDICATURE	13	ORGANISATION JUDICIAIRE	13
38 Appointment of judges	13	38 Nomination des juges	13
39 Tenure of office of judges	13	39 Durée des fonctions des juges	13
SUPREME COURT OF YUKON	14	COUR SUPRÊME DU YUKON	14
40 Judges of the Supreme Court of Yukon	14	40 Juges d'office	14
41 Deputy judges	14	41 Juge adjoint	14
42 Jurisdiction to try civil cases	14	42 Compétence civile	14
43 Jurisdiction to try criminal cases	14	43 Compétence pénale	14
COURT OF APPEAL OF YUKON	15	COUR D'APPEL DU YUKON	15
44 Sitings	15	44 Pouvoir de siéger	15
REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS	15	BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES	15
ADMINISTRATION AND CONTROL	15	GESTION ET MAÎTRISE	15
45 Commissioner	15	45 Commissaire	15
46 Relinquishment	15	46 Renonciation	15
47 Transfer to Commissioner	16	47 Transfert au commissaire	16
48 Right to waters vested in Her Majesty	16	48 Droits relatifs aux eaux	16
RESTRICTIONS	16	RESTRICTIONS	16
49 Taking of administration by Governor in Council	16	49 Reprise par le gouverneur en conseil	16
50 Prohibition order — public real property in Yukon	17	50 Décret d'interdiction : biens réels domaniaux	17
51 Prohibition order — waters in Yukon	18	51 Décret d'interdiction : eaux du Yukon	18
52 Procedure	18	52 Notification	18
53 Duration of prohibition orders	19	53 Période de validité	19

Section	Page	Article	Page
EXERCISE OF FEDERAL POWERS	19	EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX	19
54 Adjoining area	19	54 Gestion de la zone adjacente	19
55 Northern pipeline	19	55 Pipeline du Nord	19
LEGISLATIVE AMENDMENT	20	MODIFICATION LÉGISLATIVE	20
56 Consultation re bills	20	56 Communication au commissaire	20
TRANSITIONAL PROVISIONS	20	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	20
57 Commissioner	20	57 Commissaire	20
58 Duration of Council	20	58 Conseil du territoire du Yukon	20
59 Existing rights and interests	20	59 Application des lois de la législature aux titres	20
60 Reference to Government of Canada	21	60 Substitution dans les titres	21
61 Pending applications	21	61 Affaires en instance	21
62 Validity of laws of Legislature	22	62 Validation	22
63 Definition of “Agreement”	22	63 Définition de « accord »	22
64 Indemnification by Yukon	22	64 Garantie du Yukon	22
65 Indemnification by Canada	23	65 Garantie du gouvernement fédéral	23
66 Limitation on indemnification	24	66 Exception	24
67 Information privileged	25	67 Renseignements protégés	25
AMENDMENTS TO THIS ACT	25	MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI	25
AMENDMENTS TO OTHER ACTS	25	MODIFICATIONS APPORTÉES À D’AUTRES LOIS	25
COORDINATING AMENDMENTS	25	DISPOSITIONS DE COORDINATION	25
REPEALS	25	ABROGATIONS	25
COMING INTO FORCE	25	ENTRÉE EN VIGUEUR	25
*285 By order	25	*285 Décret	25
SCHEDULE 1		ANNEXE 1	
DESCRIPTION OF YUKON	27	DÉLIMITATION DU TERRITOIRE	27
SCHEDULE 2		ANNEXE 2	
NORTHERN LIMIT OF ADJOINING AREA	28	LIMITE SEPTENTRIONALE DE LA ZONE ADJACENTE	28
AMENDMENTS NOT IN FORCE	29	MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	29



S.C. 2002, c. 7

L.C. 2002, ch. 7

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en œuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois

[Assented to 27th March 2002]

[Sanctionnée le 27 mars 2002]

Preamble

Whereas Yukon is a territory that has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada;

And Whereas the enactment of legislation is required to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, negotiated by representatives of certain first nations, the Government of Canada and the Yukon Government;

Attendu :

que le Yukon constitue un territoire pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale;

qu'il importe de mettre en œuvre, par voie législative, certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord qu'ont négocié les représentants de certaines premières nations, du gouvernement du Canada et de celui du Yukon,

Préambule

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Act*.

1. *Loi sur le Yukon*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“adjoining area”
« zone adjacente »

“adjoining area” means the area outside Yukon and landward of the northern limit described in Schedule 2.

«aire de conservation fédérale» Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée au ministre de l'Environnement et qui font l'objet de mesures de conservation des espèces sauvages sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ain-

« aire de conservation fédérale »
“federal conservation area”

<p>“federal agent corporation” « société mandataire fédérale »</p>	<p>“federal agent corporation” has the meaning assigned to the expression “agent corporation” by subsection 83(1) of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>si que les zones de protection établies sous le régime de la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>.</p>	<p>« ancienne loi » “former Act”</p>
<p>“federal conservation area” « aire de conservation fédérale »</p>	<p>“federal conservation area” means an area that is</p> <p>(a) a national park;</p> <p>(b) public real property under the administration of the Minister of the Environment that is subject to measures imposed under the <i>Canada Wildlife Act</i> for the conservation of wildlife; or</p> <p>(c) a protection area for migratory birds prescribed under the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>.</p>	<p>« ancienne loi » La <i>Loi sur le Yukon</i>, chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985).</p> <p>« biens réels domaniaux » Les biens-fonds, mines et minéraux du Yukon qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, y compris les bâtiments et autres ouvrages, accessoires fixes ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb. Y sont assimilés les domaines, droits, titres de propriété ou intérêts que détient Sa Majesté dans les biens réels du Yukon, y compris les services fonciers, les servitudes et les baux.</p>	<p>« biens réels domaniaux » “public real property”</p>
<p>“former Act” « ancienne loi »</p>	<p>“former Act” means the <i>Yukon Act</i>, chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985.</p>	<p>« eaux » L’ensemble des eaux internes de surface et souterraines, qu’elles soient sous forme liquide ou solide.</p>	<p>« eaux » “waters”</p>
<p>“gas” « gaz »</p>	<p>“gas” means natural gas and all substances produced in association with natural gas, but does not include oil or coal-bed methane.</p>	<p>« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec lui, à l’exclusion du pétrole et du méthane de gisements houillers.</p>	<p>« gaz » “gas”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.</p>	<p>« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“national park” « parc national »</p>	<p>“national park” means a park and includes a park reserve as those terms are defined in subsection 2(1) of the <i>Canada National Parks Act</i>.</p>	<p>« parc national » Parc ou réserve au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>.</p>	<p>« parc national » “national park”</p>
<p>“oil” « pétrole »</p>	<p>“oil” means crude petroleum, regardless of gravity, produced at a well-head in liquid form and any other hydrocarbons, except gas and coal-bed methane. It includes hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand or oil shale or from other types of deposits, but does not include coal.</p>	<p>« pétrole » Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide, de même que les autres hydrocarbures — à l’exclusion du gaz et du méthane de gisements houillers — , notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolières, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d’autres sortes de gisements. La présente définition ne vise pas le charbon.</p>	<p>« pétrole » “oil”</p>
<p>“public real property” « biens réels domaniaux »</p>	<p>“public real property” means</p> <p>(a) land in Yukon that belongs to Her Majesty in right of Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land; and</p> <p>(b) any estate, right, title or interest, including an easement, a servitude and a lease, held by Her Majesty in right of Canada in or to land in Yukon.</p>	<p>« société mandataire fédérale » Société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>« société mandataire fédérale » “federal agent corporation”</p>
<p>“waters” « eaux »</p>	<p>“waters” means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land.</p>	<p>« Yukon » Le territoire délimité à l’annexe 1.</p> <p>« zone adjacente » La zone située à l’extérieur du Yukon, entre celui-ci et la limite septentrionale décrite à l’annexe 2.</p>	<p>« Yukon » “Yukon”</p> <p>« zone adjacente » “adjoining area”</p>

“Yukon” « Yukon »	“Yukon” means the territory consisting of the area described in Schedule 1.		
Aboriginal rights	<p>3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p>	<p>3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p>	Droit des autochtones
<p>GOVERNMENT EXECUTIVE POWER</p>		<p>GOUVERNEMENT POUVOIR EXÉCUTIF</p>	
Commissioner	<p>4. (1) A Commissioner of Yukon shall be appointed by order of the Governor in Council.</p>	<p>4. (1) Le gouverneur en conseil nommé, par décret, le commissaire du Yukon.</p>	Commissaire
Publication of order	<p>(2) The order in council appointing the Commissioner shall be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(2) Le décret de nomination est publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication du décret
Action of Commissioner	<p>(3) The Commissioner shall act in accordance with any written instructions given to the Commissioner by the Governor in Council or the Minister.</p>	<p>(3) Le commissaire exerce ses attributions conformément aux instructions écrites du gouverneur en conseil ou du ministre.</p>	Exercice du gouvernement
Administrator	<p>5. (1) The Governor in Council may appoint an Administrator to act as Commissioner during the Commissioner’s absence or illness or other inability or when that office is vacant.</p>	<p>5. (1) En cas d’absence ou d’empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour assurer l’intérim.</p>	Administrateur
Absence or inability	<p>(2) The senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the <i>Judges Act</i>, of the Supreme Court of Yukon may act as Administrator during the Administrator’s absence or illness or other inability or when that office is vacant.</p>	<p>(2) En cas d’absence ou d’empêchement de l’administrateur ou de vacance de son poste, l’intérim est assuré par le juge principal — au sens du paragraphe 22(3) de la <i>Loi sur les juges</i> — de la Cour suprême du Yukon.</p>	Intérim
Oaths	<p>6. Before assuming office, the Commissioner and the Administrator shall take and subscribe the oath of office and the oath of allegiance prescribed by the Governor in Council.</p>	<p>6. Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et l’administrateur prêtent et souscrivent les serments professionnel et d’allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.</p>	Serments professionnel et d’allégeance
Salaries	<p>7. The salary of the Commissioner and of the Administrator shall be fixed by the Governor in Council and paid out of the Consolidated Revenue Fund of Canada.</p>	<p>7. Les traitements du commissaire et de l’administrateur sont fixés par le gouverneur en conseil et payés sur le Trésor fédéral.</p>	Traitement
Executive Council	<p>8. The Executive Council of Yukon established under the former Act is hereby continued. Its members shall be appointed by the Commissioner.</p>	<p>8. Est maintenu le Conseil exécutif du Yukon, institué sous le régime de l’ancienne loi, dont les membres sont nommés par le commissaire.</p>	Conseil exécutif
Seat of government	<p>9. The seat of the Yukon Government is at Whitehorse but the Legislature may designate another place in Yukon as the seat of government.</p>	<p>9. Le siège de l’administration du Yukon est fixé à Whitehorse; la législature peut toutefois désigner à cette fin un autre lieu de ce territoire.</p>	Siège

LEGISLATIVE POWER

Legislative Assembly

POUVOIR LÉGISLATIF

Assemblée législative

Legislative Assembly of Yukon	10. The Council established by the former Act is hereby continued as the Legislative Assembly of Yukon. Each member of the Legislative Assembly is elected to represent an electoral district in Yukon.	10. Est maintenue sous le nom de « Assemblée législative du Yukon » l'institution composée de députés élus pour représenter chacun une des circonscriptions électorales du Yukon — dans l'ancienne loi, le Conseil du territoire du Yukon.	Maintien de l'institution
Duration of Legislative Assembly	11. (1) No Legislative Assembly shall continue for longer than five years after the date of the return of the writs for a general election, but the Commissioner may dissolve it before then.	11. (1) Sauf dissolution décidée par le commissaire, le mandat maximal de l'assemblée est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections correspondantes.	Mandat de l'assemblée
Writs	(2) Writs for the election of members of the Legislative Assembly shall be issued on the instructions of the Commissioner.	(2) Les brefs relatifs aux élections législatives sont délivrés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions.	Brefs
Oaths of office	12. Before assuming office, each member of the Legislative Assembly shall take and subscribe before the Commissioner the oath of office prescribed by the Legislature of Yukon and the oath of allegiance set out in the Fifth Schedule to the <i>Constitution Act, 1867</i> .	12. Préalablement à son entrée en fonctions, chaque député prête et souscrit devant le commissaire, d'une part, le serment professionnel prescrit par la Législature du Yukon et, d'autre part, le serment d'allégeance prévu à la cinquième annexe de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> .	Serments professionnel et d'allégeance
Yearly session	13. The Legislative Assembly shall sit at least once every 12 months.	13. L'assemblée tient une séance au moins une fois tous les douze mois.	Séances de l'assemblée
Speaker	14. (1) The Legislative Assembly shall elect one member to be Speaker, who shall preside over the Legislative Assembly when it is sitting.	14. (1) L'assemblée choisit en son sein son président de séance.	Président
Vote	(2) The Speaker may only vote in the Legislative Assembly in the case of a tie.	(2) Le président ne participe aux décisions de l'assemblée qu'en cas de partage.	Droit de vote
Quorum	15. A majority of the members of the Legislative Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.	15. Le quorum est constitué par la majorité des députés, y compris le président.	Quorum
Rules of procedure	16. The Legislative Assembly may make rules for its operations and procedures, except in relation to the classes of subjects with respect to which the Legislature may make laws under paragraph 18(1)(b).	16. L'assemblée peut établir des règles pour régir son activité, sauf en ce qui a trait aux questions relevant du pouvoir législatif prévu à l'alinéa 18(1)b).	Règles

Legislature

Législature

Legislature of Yukon	17. The institution referred to in the former Act as the Commissioner in Council and which consisted of the Commissioner and the Council of the Yukon Territory is hereby continued as the Legislature of Yukon, consisting of the Commissioner and the Legislative Assembly.	17. L'institution composée du commissaire et de l'Assemblée législative du Yukon — composée du commissaire et du Conseil du territoire du Yukon et appelée « commissaire en conseil » dans l'ancienne loi — est maintenue sous le nom de « Législature du Yukon ».	Maintien de l'institution
----------------------	--	---	---------------------------

*Legislative Powers*Legislative
powers

18. (1) The Legislature may make laws in relation to the following classes of subjects in respect of Yukon:

- (a) the election of members of the Legislative Assembly, including the name and number of electoral districts and the qualifications of electors and of candidates for election;
- (b) the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Legislative Assembly and the privileges, indemnity and expenses of those members;
- (c) the Executive Council;
- (d) the establishment and tenure of public offices in Yukon and the appointment, conditions of employment and payment of office-holders;
- (e) municipal and local institutions;
- (f) direct taxation and licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (g) the levying of a tax on furs or any portions of fur-bearing animals to be shipped or taken from Yukon to any place outside Yukon;
- (h) the incorporation of companies with territorial objects, other than railway, steamship, air transport, canal, telegraph or telephone companies, but including street railway companies;
- (i) the solemnization of marriage;
- (j) property and civil rights;
- (k) the administration of justice, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts;
- (l) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups;
- (m) the conservation of wildlife and its habitat, other than in a federal conservation area;
- (n) waters, other than waters in a federal conservation area, including the deposit of waste in those waters, the definition of what constitutes waste and the disposition of any

*Compétence législative*Chefs de
compétence

18. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants en ce qui touche le Yukon :

- a) les élections législatives, y compris l'éligibilité, l'exercice du droit de vote ainsi que le nombre et le nom des circonscriptions électorales;
- b) le droit de siéger à l'assemblée et celui d'y voter, les privilèges des députés ainsi que les indemnités qui leur sont payées;
- c) le Conseil exécutif;
- d) la création de postes dans la fonction publique du Yukon, les conditions d'occupation de ceux-ci ainsi que la nomination et la rémunération des titulaires;
- e) les institutions municipales et locales;
- f) les impôts directs et les licences pour la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;
- g) le prélèvement d'une taxe sur les fourrures ou sur toute partie d'un animal à fourrure sortant du territoire;
- h) l'attribution de la personnalité morale aux compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles œuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, des canaux, du télégraphe ou du téléphone, mais y compris les compagnies de tramway;
- i) la célébration du mariage;
- j) la propriété et les droits civils;
- k) l'administration de la justice, y compris la constitution, la prise en charge financière et matérielle et l'organisation des juridictions territoriales tant civiles que criminelles, de même que la procédure civile;
- l) la création, l'entretien et la gestion de prisons et de lieux de détention;
- m) la protection de la faune et de son habitat, sauf dans les aires de conservation fédérales;
- n) les eaux — à l'exception de celles situées dans les aires de conservation fédérales — , notamment l'aliénation de droits sous le régime du paragraphe 48(2), le dépôt de dé-

right in respect of those waters under subsection 48(2);

(o) education, but any law respecting education must provide that

(i) a majority of the ratepayers of any part of Yukon may establish any school in that part that they think fit and make the necessary assessment and collection of rates for it, and

(ii) the minority of the ratepayers in that part of Yukon, whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools in that part and, if they do so, are liable only to assessments of the rates that they impose on themselves in respect of those schools;

(p) immigration;

(q) public real property — including the timber and wood on that property — under the administration and control of the Commissioner, including the disposition of that property under subsection 45(1);

(r) intoxicants, including the definition of what constitutes an intoxicant;

(s) hospitals and charities;

(t) agriculture;

(u) the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Yukon Government;

(v) the expenditure of money for territorial purposes;

(w) the adoption and use of an official seal;

(x) generally, all matters of a merely local or private nature;

(y) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishments in respect of the contravention of the provisions of a law of the Legislature; and

(z) any other matter that may be designated by order of the Governor in Council.

(2) The Legislature may make laws in relation to the classes of subjects described in subsection (1) in respect of oil and gas in the adjoining area.

(3) The Legislature may make laws relating to the importation of intoxicants into Yukon

chets dans ces eaux et la définition de ce qui constitue un déchet;

o) l'éducation, à condition que les lois s'y rapportant confèrent toujours le droit :

(i) à la majorité des contribuables de toute division du territoire d'y établir les écoles qu'elle juge indiquées et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,

(ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;

p) l'immigration;

q) les biens réels domaniaux — y compris les bois et forêts qui s'y trouvent — dont le commissaire a la gestion et la maîtrise, notamment leur aliénation sous le régime du paragraphe 45(1);

r) les substances enivrantes, ainsi que la définition de ce qu'est une telle substance;

s) les hôpitaux et œuvres de bienfaisance;

t) l'agriculture;

u) la conclusion d'accords intergouvernementaux par le commissaire ou tout autre fonctionnaire territorial;

v) les dépenses à des fins territoriales;

w) l'adoption d'un sceau officiel et son utilisation;

x) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé;

y) l'imposition de peines — amende, emprisonnement ou autres — pour infraction aux dispositions d'une de ses lois;

z) les autres domaines éventuellement désignés par décret.

(2) La législature a aussi compétence pour légiférer dans ces domaines en ce qui touche les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente.

(3) Elle a compétence pour légiférer sur l'introduction au Yukon de substances enivrantes

Oil and gas in adjoining area

Importation of intoxicants

Ressources pétrolières et gazières

Importation de substances enivrantes

from any other place in Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.

provenant du Canada ou de l'étranger, et notamment définir, dans ce contexte, ce qu'est une telle substance enivrante.

Laws relating to natural resources

19. (1) The Legislature may make laws in relation to

19. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants :

Ressources naturelles

(a) the exploration for non-renewable natural resources in Yukon and oil and gas in the adjoining area;

a) la prospection des ressources naturelles non renouvelables du Yukon et des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente;

(b) the development, conservation and management of non-renewable natural resources in Yukon, oil and gas in the adjoining area and forestry resources in Yukon, including laws in relation to the rate of primary production from those resources;

b) l'exploitation, la conservation et la gestion de ces ressources et des ressources forestières du Yukon, y compris leur rythme de production primaire;

(c) oil and gas pipelines located entirely within Yukon;

c) les pipelines d'hydrocarbures entièrement compris dans les limites du Yukon;

(d) the development, conservation and management of sites and facilities in Yukon for the generation and production of electrical energy;

d) l'aménagement, la conservation et la gestion des emplacements et des installations du Yukon destinés à la production d'énergie électrique;

(e) the export, from Yukon to another part of Canada, of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in Yukon, and of electrical energy generated or produced from facilities in Yukon; and

e) l'exportation, hors du Yukon, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières du Yukon, ainsi que de la production d'énergie électrique au Yukon;

(f) the export, from the adjoining area to another part of Canada, of the primary production from oil and gas in that area.

f) l'exportation, hors de la zone adjacente, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources pétrolières et gazières de cette zone.

Export of natural resources

(2) Laws made under paragraph (1)(e) or (f) may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported.

(2) Les lois édictées en vertu des alinéas (1)e) et f) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir des disparités de prix ou des disparités dans les exportations.

Limite

Taxation of natural resources

(3) The Legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode of taxation in respect of resources referred to in paragraph (1)(b) and primary production from those resources and in respect of sites and facilities referred to in paragraph (1)(d) and the production of electrical energy from them. The Legislature may make such laws whether or not the production is exported, in whole or in part, from Yukon or, in the case of oil and gas from the adjoining area, from that area.

(3) La législature a compétence pour légiférer en vue de taxer soit les ressources visées à l'alinéa (1)b) et leur production primaire, soit les emplacements et installations visés à l'alinéa (1)d) et leur production d'énergie électrique, que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors du Yukon ou, dans le cas des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, hors de celle-ci.

Taxation

No differentiation based on place of export

(4) A law made under subsection (3) may not authorize or provide for taxation that differentiates between production that is not exported

(4) Les lois édictées en vertu du paragraphe (3) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir une taxation établissant une distinction entre ce

Limite

	and that which is exported to another part of Canada.	qui est exporté à destination d'une autre partie du Canada et ce qui ne l'est pas.	
Definition of "primary production"	<p>(5) In this section, "primary production" means</p> <p>(a) production from a non-renewable natural resource if</p> <p>(i) the product is in a form in which the resource exists on its recovery or severance from its natural state, or</p> <p>(ii) the product is a product that results from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product that results from refining crude oil, upgraded heavy crude oil, gases or liquids derived from coal, or a synthetic equivalent of crude oil; and</p> <p>(b) production from a forestry resource if the product consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, « production primaire » s'entend :</p> <p>a) s'agissant de ressources naturelles non renouvelables :</p> <p>(i) du produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,</p> <p>(ii) du produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage de ressources, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du pétrole brut lourd amélioré, des gaz ou liquides dérivés du charbon ou d'un équivalent synthétique du pétrole brut;</p> <p>b) s'agissant de ressources forestières, de la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'œuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.</p>	Production primaire
Existing powers or rights	(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that the Legislature has under any other provision of this Act.	(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs et droits conférés à la législature par les autres dispositions de la présente loi.	Pouvoirs et droits de la législature
Restrictions on powers	20. (1) Nothing in subsections 18(1) and (2) and section 19 shall be construed as giving the Legislature greater powers than are given to legislatures of the provinces under sections 92, 92A and 95 of the <i>Constitution Act, 1867</i> .	20. (1) Les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 n'ont pas pour effet de conférer à la législature des pouvoirs plus étendus que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92, 92A et 95 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> .	Limitation des pouvoirs
Water-power	(2) Despite subsections 18(1) and (2) and section 19, the Legislature may not make laws in respect of the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the <i>Dominion Water Power Act</i> applies.	(2) Est soustrait à la compétence conférée par les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i> .	Forces hydrauliques
Agreement implementation Acts	21. Despite subsection 20(1), the Legislature may, in exercising its powers under sections 18 and 19 for the purpose of implementing aboriginal land claim agreements or aboriginal self-government agreements, make laws that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> .	21. Malgré le paragraphe 20(1), la législature peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 18 et 19, édicter des lois touchant aux matières visées au point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> en vue de mettre en œuvre les accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones ou leur autonomie gouvernementale.	Lois de mise en œuvre d'accords
Laws re conservation of wildlife	22. (1) Despite subsection 20(1), any law of the Legislature in relation to the conservation	22. (1) Malgré le paragraphe 20(1), les lois de la législature concernant la protection de la	Lois sur la protection de la faune

	of wildlife, unless the contrary intention appears in it, applies to and in respect of Indians and Inuit.	faune s'appliquent, sauf intention contraire expresse, aux Indiens et aux Inuits.	
Hunting for food	(2) Nothing in paragraph 18(1)(m) or subsection (1) shall be construed as authorizing the Legislature to make laws restricting or prohibiting Indians and Inuit from hunting for food on unoccupied public real property, other than a species that is declared by order of the Governor in Council to be in danger of becoming extinct. This subsection does not apply to laws that implement the Agreement given effect by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i> .	(2) Ni l'alinéa 18(1)m ni le paragraphe (1) n'ont cependant pour effet d'autoriser la législature à adopter des lois restreignant ou interdisant la chasse pratiquée par les Indiens et les Inuits, en vue de leur alimentation, sur les biens réels domaniaux inoccupés, si ce n'est soit dans le cas des espèces déclarées, par décret, menacées d'extinction, soit afin de mettre en œuvre la convention mise en vigueur par la <i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i> .	Chasse de subsistance
Cessation of application	(3) After a final agreement referred to in section 4 or 5 of the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> is given effect by or under that Act, subsection (2) does not apply in respect of persons eligible to be enrolled under the agreement or the traditional territory identified in it.	(3) Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, en application des articles 4 ou 5 de la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , le paragraphe (2) cesse de s'appliquer aux personnes admissibles à l'inscription aux termes de l'accord ainsi qu'au territoire traditionnel de la première nation qui y est délimité.	Cessation d'application
Borrowing and lending	23. (1) The Legislature may make laws (a) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of Yukon for territorial, municipal or local purposes; (b) for the lending of money by the Commissioner to any person in Yukon; and (c) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Yukon Consolidated Revenue Fund.	23. (1) La législature peut légiférer dans les domaines suivants : a) les emprunts faits par le commissaire pour le compte du Yukon, à des fins territoriales, municipales ou locales; b) les prêts consentis par le commissaire dans les limites du Yukon; c) le placement, par le commissaire, des excédents du Trésor du Yukon.	Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.
Restriction	(2) No money may be borrowed under a law made under paragraph (1)(a) without the approval of the Governor in Council.	(2) Tout emprunt visé à l'alinéa (1)a doit être agréé préalablement par le gouverneur en conseil.	Restriction
Charge on Yukon C.R.F.	(3) The repayment of money borrowed under a law made under paragraph (1)(a), and the payment of interest on that money, is a charge on and payable out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.	(3) Le remboursement de tout emprunt visé à l'alinéa (1)a et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor du Yukon.	Imputation sur le Trésor du Yukon
Withholding of assent	24. (1) The Governor in Council may, in writing, direct the Commissioner to withhold his or her assent to a bill that has been introduced in the Legislative Assembly.	24. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner par écrit au commissaire de refuser la sanction à un projet de loi déposé devant l'assemblée législative.	Refus de la sanction
Consent of Governor in Council	(2) A bill in respect of which a direction has been given may not become law without the Governor in Council's assent, which assent may not be given later than one year after the	(2) Le cas échéant, le projet ne peut devenir loi sans la sanction du gouverneur en conseil, laquelle ne peut être donnée plus d'un an après l'adoption par l'assemblée législative.	Consentement du gouverneur en conseil

day on which the bill is adopted by the Legislative Assembly.

Transmittal of laws	<p>25. (1) A copy of every law made by the Legislature shall be transmitted by the Clerk of the Legislative Assembly to the Governor in Council within 30 days after it is made.</p>	<p>25. (1) Le greffier de l'assemblée législative communique au gouverneur en conseil le texte de chaque loi de la législature dans les trente jours suivant son adoption.</p>	Communication au gouverneur en conseil
Disallowance	<p>(2) The Governor in Council may disallow any law made by the Legislature or any provision of any such law at any time within one year after it is made.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année suivant l'adoption, désavouer une loi de la législature ou telle de ses dispositions.</p>	Désaveu
Conflicting laws	<p>26. In the event of a conflict between a law of the Legislature and a federal enactment, the federal enactment prevails to the extent of the conflict.</p>	<p>26. Les textes législatifs fédéraux l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois de la législature.</p>	Incompatibilité
Official languages	<p>27. (1) The ordinance entitled the <i>Languages Act</i> made on May 18, 1988 under the former Act and any successor to it may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperative by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of an amendment to this Act.</p>	<p>27. (1) L'ordonnance relative aux langues prise le 18 mai 1988 en vertu de l'ancienne loi et les textes qui la remplacent ne peuvent être abrogés, modifiés ou rendus inopérants par une loi de la législature sans l'agrément du Parlement donné sous forme de modification de la présente loi.</p>	Ordonnance sur les langues officielles
Additional rights and services	<p>(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the Commissioner or any other public officer or the Legislature or any other institution of the Yukon Government — whether by amending the ordinance referred to in that subsection, without the concurrence of Parliament, or by any other means — from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada in addition to the rights and services provided for in that ordinance.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, la législature, toute autre institution de l'administration du Yukon ou tout fonctionnaire de celle-ci d'accorder — notamment par la modification, sans l'agrément du Parlement, de l'ordonnance qui y est mentionnée — des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance.</p>	Droits et services complémentaires
YUKON CONSOLIDATED REVENUE FUND		TRÉSOR DU YUKON	
Establishment of fund	<p>28. (1) All public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Yukon Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>28. (1) Les recettes susceptibles d'affectation par la législature constituent le Trésor du Yukon.</p>	Composition
Establishment of bank accounts	<p>(2) The member of the Executive Council designated for that purpose by a law of the Legislature shall establish, in the name of the Yukon Government, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i> that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the member designates for the deposit of public moneys and revenue.</p>	<p>(2) Le membre du Conseil exécutif désigné à cette fin par une loi de la législature ouvre, au nom du gouvernement du Yukon, des comptes dans les établissements qu'il désigne aux fins de dépôt de ces recettes parmi les banques et les banques étrangères autorisées — au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> — qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.</p>	Ouverture de comptes bancaires

Recommendation of Commissioner	<p>29. It is not lawful for the Legislative Assembly to adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax, for any purpose that has not been first recommended to the Legislative Assembly by message of the Commissioner, in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.</p>	<p>29. L'assemblée ne peut valablement voter de crédits, de résolution, d'adresse ou de projet de loi visant l'affectation, à une fin quelconque, d'une partie des recettes publiques ou d'un impôt ou droit que si elle a reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.</p>	Recommandation du commissaire
Appropriation of moneys granted by Parliament	<p>30. When a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in Yukon, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.</p>	<p>30. Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté du chef du Canada pour couvrir les dépenses d'un service public donné au Yukon, le pouvoir d'affectation de la législature est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.</p>	Affectation des sommes accordées par le Parlement
YUKON PUBLIC ACCOUNTS		COMPTES DU YUKON	
Fiscal year	<p>31. The Yukon Government's fiscal year is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.</p>	<p>31. L'exercice de l'administration du Yukon s'ouvre le 1^{er} avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.</p>	Exercice
Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly	<p>32. The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall, on or before such day of the fiscal year as the Legislative Assembly may fix, lay before the Legislative Assembly a report called the Yukon Public Accounts for the preceding fiscal year and the Legislative Assembly shall consider the report.</p>	<p>32. Au cours de chaque exercice, dans le délai fixé par l'assemblée, le commissaire, avec l'agrément du Conseil exécutif, présente à celle-ci un rapport sur l'exercice précédent, intitulé « comptes publics du Yukon »; l'assemblée procède à l'examen du rapport.</p>	Présentation des comptes publics à l'assemblée
Form and contents	<p>33. The Yukon Public Accounts shall be prepared in any form that the Commissioner, with the consent of the Executive Council, directs. They shall be prepared in accordance with accounting principles recommended for the public sector by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall include</p> <p>(a) consolidated financial statements for the Yukon Government that present</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the financial position as at the end of the fiscal year,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the accumulated surplus or deficit as at the end of the fiscal year,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the results of its operations for the fiscal year, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) the changes in the financial position for the fiscal year;</p> <p>(b) the opinion of the Auditor General of Canada referred to in subsection 34(1); and</p> <p>(c) any other information or statements that are required in support of the consolidated fi-</p>	<p>33. Les comptes publics du Yukon sont établis dans la forme prescrite par le commissaire avec l'agrément du Conseil exécutif et selon les principes comptables recommandés pour le secteur public par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant; ils comportent les éléments suivants :</p> <p>a) les états financiers consolidés de l'administration du Yukon, lesquels comprennent :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le bilan en fin d'exercice,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) l'état de l'excédent ou du déficit accumulé en fin d'exercice,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) le résultat de ses activités pour l'exercice,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice;</p> <p>b) les conclusions du vérificateur général du Canada au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);</p> <p>c) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des états visés à l'alinéa</p>	Forme et contenu

Annual audit	<p>nancial statements by or under any law of the Legislature.</p>	<p>a), ou dont la production est exigée sous le régime d'une loi de la législature.</p>	Vérification annuelle
	<p>34. (1) The Auditor General of Canada shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether</p>	<p>34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Canada vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publics du Yukon et indique si :</p>	
	<p>(a) the consolidated financial statements present fairly, in all material respects and in accordance with accounting principles recommended for the public sector by that Institute or its successor, the financial position of the Yukon Government as at the end of the fiscal year and the results of its operations in, and changes in its financial position for, the fiscal year; and</p>	<p>a) les états financiers consolidés présentent fidèlement — à tous égards importants et en conformité avec les principes comptables recommandés pour le secteur public par le même institut ou tout organisme lui succédant — la situation financière de l'administration du Yukon en fin d'exercice, le résultat de ses activités, ainsi que l'évolution de sa situation financière;</p>	
	<p>(b) the transactions of the Yukon Government that have come to the notice of the Auditor General in the course of the audit are within the powers of the Yukon Government under this or any other Act.</p>	<p>b) les opérations de l'administration du Yukon qui ont été portées à sa connaissance à l'occasion de la vérification étaient valides au regard des pouvoirs conférés à celle-ci par la présente loi et toute autre loi.</p>	
Report	<p>(2) The Auditor General shall report to the Legislative Assembly any matter falling within the scope of the audit that, in his or her opinion, should be reported to the Assembly.</p>	<p>(2) Le vérificateur général adresse à l'assemblée un rapport au sujet de toute question soumise à la vérification qui, à son avis, mérite d'être portée à son attention.</p>	Rapport à l'assemblée
Supplementary report	<p>35. The Auditor General of Canada may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether</p>	<p>35. Le vérificateur général du Canada peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :</p>	Rapport supplémentaire
	<p>(a) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for or paid, where so required by law, into the Yukon Consolidated Revenue Fund;</p>	<p>a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des fonds publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet ou n'ont pas été versés au Trésor du Yukon dans les cas où cela était légalement requis;</p>	
	<p>(b) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized;</p>	<p>b) les registres essentiels n'ont pas été tenus ou les règles et mécanismes utilisés ont été insuffisants pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du revenu et vérifier que les dépenses effectuées ont été autorisées;</p>	
	<p>(c) money has been expended for purposes other than those for which it was appropriat-</p>	<p>c) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles la législa-</p>	

ed by the Legislature or has been expended without due regard to economy or efficiency; or

(d) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

Inquiry and report

36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Canada may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

(a) any matter relating to the financial affairs of the Yukon Government or to public property in Yukon; or

(b) any person or organization that has received or is seeking financial aid from the Yukon Government.

Powers of Auditor General

37. (1) For the purposes of carrying out the Auditor General of Canada's functions under this Act, the Auditor General has all the powers that he or she has under the *Auditor General Act*.

Access to information

(2) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

ture les avait affectées ou sans égard à l'économie ou à l'efficacité;

d) des mécanismes satisfaisants et convenables, dans les circonstances, n'ont pas été établis pour mesurer l'efficacité des programmes et faire un rapport sur le sujet.

Enquête et rapport

36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Canada peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

a) toute question relative aux affaires financières de l'administration du Yukon ou aux biens publics du Yukon;

b) toute personne ou organisation ayant reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Yukon.

Pouvoirs du vérificateur

37. (1) Le vérificateur général du Canada est investi, pour l'exécution des fonctions prévues par la présente loi, des pouvoirs que lui confère la *Loi sur le vérificateur général*.

Accès à l'information

(2) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tous éléments d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

ADMINISTRATION OF JUSTICE

JUDICATURE

Appointment of judges

38. The Governor in Council shall appoint the judges of any superior, district or county courts that are now or may be constituted in Yukon.

Tenure of office of judges

39. The judges of the superior, district and county courts in Yukon shall hold office during good behaviour but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons and shall cease to hold office on attaining the age of 75 years.

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

ORGANISATION JUDICIAIRE

Nomination des juges

38. Le gouverneur en conseil nomme les juges des cours supérieures, de district ou de comté — actuelles ou futures — du Yukon.

Durée des fonctions des juges

39. Les juges nommés en application de l'article 38 occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans.

SUPREME COURT OF YUKON

COUR SUPRÊME DU YUKON

Judges of the Supreme Court of Yukon	<p>40. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice is, by reason of holding that office, a judge of the Supreme Court of Yukon.</p>	<p>40. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut sont d’office juges de la Cour suprême du Yukon.</p>	Juges d’office
Deputy judges	<p>41. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior, district or county court of a province or a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of a province to be a deputy judge of the Supreme Court of Yukon and fix his or her remuneration and allowances.</p>	<p>41. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour suprême du Yukon tout juge — ou ancien juge — d’une cour supérieure, de district ou de comté d’une province, ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d’une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.</p>	Juge adjoint
Duration of appointment	<p>(2) A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.</p>	<p>(2) La nomination visée au paragraphe (1) peut intervenir pour une ou des affaires particulières ou pour une période déterminée.</p>	Durée des fonctions
Tenure of office	<p>(3) A deputy judge holds office during good behaviour but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p>(3) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Occupation du poste
Powers	<p>(4) A deputy judge shall be sworn to the faithful performance of his or her duties in the same manner as a judge of the Supreme Court of Yukon and, during his or her appointment, temporarily has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of the Court.</p>	<p>(4) Le juge adjoint prête le serment de remplir fidèlement ses fonctions, comme tout juge de la Cour suprême du Yukon. Il exerce, pour la durée de sa charge, toutes les attributions d’un juge de cette cour.</p>	Pouvoirs
Jurisdiction to try civil cases	<p>42. The Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, in the Northwest Territories or Nunavut, all the powers, duties and functions of the Court with respect to a civil case, other than a civil case where the Court sits with a jury.</p>	<p>42. La Cour suprême du Yukon peut siéger en matière civile dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Nunavut, pour les procès tenus sans jury; elle exerce alors les mêmes pouvoirs et fonctions que dans le territoire du Yukon.</p>	Compétence civile
Jurisdiction to try criminal cases	<p>43. (1) A judge of the Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Yukon.</p>	<p>43. (1) Le juge de la Cour suprême du Yukon peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d’une infraction criminelle commise ou poursuivie au Yukon.</p>	Compétence pénale
Application of laws	<p>(2) All laws applicable to criminal proceedings in Yukon apply in like manner to proceedings held under this section at any other place in Canada.</p>	<p>(2) Les règles de droit applicables aux instances pénales engagées au Yukon s’appliquent de la même manière à celles engagées en application du présent article ailleurs au Canada.</p>	Application de la loi
Enforcement of decisions	<p>(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held under this section outside Yukon may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either in or outside Yukon, as a judge of the Supreme</p>	<p>(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors du Yukon et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l’intérieur ou à l’extérieur du territoire, selon les instructions du juge saisi. Les fonctionnaires</p>	Mise à exécution des décisions

Court of Yukon may direct, and the proper officers of Yukon have and may exercise all powers and authority necessary for the enforcement or execution of it at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not in Yukon.

COURT OF APPEAL OF YUKON

Sittings

44. The Court of Appeal of Yukon may sit in Yukon and, unless the laws of the Legislature provide otherwise, in any other place in Canada.

REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS

ADMINISTRATION AND CONTROL

Commissioner

45. (1) Subject to this Act and section 37 of the *Northern Pipeline Act*, the Commissioner has the administration and control of public real property and of oil and gas in the adjoining area and may, with the consent of the Executive Council, use, sell or otherwise dispose of that property, or any products of that property, that oil or gas, or any interest in that oil or gas, and retain the proceeds of the disposition.

Exception

(2) The Governor in Council shall, on the date of the coming into force of subsection (1), list public real property that is excluded from the administration and control of the Commissioner.

Public real property acquired on behalf of a federal minister

(3) If the entire or any lesser interest in land that is not public real property is acquired on behalf of a federal minister or federal agent corporation, the interest is not under the administration and control of the Commissioner.

Relinquishment

46. (1) The Commissioner may, with the consent of the Executive Council and with the approval of the Governor in Council, relinquish the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area, either in perpetuity or for any lesser term.

Administration of relinquished interest

(2) The instrument indicating the Governor in Council's approval must identify the federal minister or federal agent corporation that will have the administration of the relinquished public real property or interest.

compétents du Yukon ont tous les pouvoirs nécessaires pour l'exécution au lieu fixé, même en dehors du territoire.

COUR D'APPEL DU YUKON

44. La Cour d'appel du Yukon peut siéger dans les limites du territoire et, sauf disposition contraire des lois de la législature, en tout autre lieu du Canada.

BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES

GESTION ET MAÎTRISE

Pouvoir de siéger

Commissaire

45. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de l'article 37 de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, le commissaire a la gestion et la maîtrise des biens réels domaniaux ainsi que des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. À ce titre, il peut, avec l'agrément du Conseil exécutif, jouir de ces biens réels, de leurs fruits et de ces ressources, les aliéner ou, en ce qui touche les ressources, accorder des droits réels dans celles-ci; il peut de plus conserver le produit de l'aliénation.

Exceptions

(2) Le gouverneur en conseil établit, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), la liste des biens réels domaniaux soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire.

Acquisition de biens réels

(3) Sont aussi soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire les biens réels autres que domaniaux ou les droits sur ceux-ci dont l'acquisition est faite au nom d'un ministre fédéral ou d'une société mandataire fédérale.

Renonciation

46. (1) Le commissaire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et du Conseil exécutif, renoncer à la gestion et à la maîtrise de biens réels domaniaux, de ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente ou de droits réels dans ces ressources, et ce à perpétuité ou pour une durée déterminée.

Gestion des droits visés

(2) L'acte indiquant l'agrément du gouverneur en conseil précise à qui — ministre fédéral ou société mandataire fédérale — est confiée la gestion de l'objet de la renonciation.

Transfer to Commissioner	<p>47. The Governor in Council may, on acceptance by the Commissioner given with the consent of the Executive Council, transfer to the Commissioner, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area.</p>	<p>47. Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux ou de droits réels dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. Le transfert est toutefois subordonné au consentement du commissaire, donné avec l'agrément du Conseil exécutif.</p>	Transfert au commissaire
Right to waters vested in Her Majesty	<p>48. (1) The rights in respect of all waters in Yukon belong to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>48. (1) Tous les droits relatifs aux eaux du Yukon sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Droits relatifs aux eaux
Commissioner	<p>(2) Subject to this Act, the Commissioner has the administration and control of all rights in respect of waters in Yukon — other than waters in a federal conservation area — and, with the consent of the Executive Council, may exercise those rights or sell or otherwise dispose of them and may retain the proceeds of the disposition.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire a la gestion et la maîtrise de ces droits, à l'exception de ceux relatifs aux eaux situées dans les limites d'une aire de conservation fédérale; il peut, d'une part, avec l'agrément du Conseil exécutif, les exercer ou les aliéner et, d'autre part, conserver le produit de ces opérations.</p>	Pouvoir du commissaire
Limitations	<p>(3) Subsections (1) and (2) are subject to any rights granted by or under an Act of Parliament in respect of waters.</p>	<p>(3) Sont soustraits à l'application des paragraphes (1) et (2) les droits relatifs aux eaux accordés sous le régime d'une loi fédérale.</p>	Exception
<i>Dominion Water Power Act</i>	<p>(4) Subsection (2) does not apply to the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the <i>Dominion Water Power Act</i> applies.</p>	<p>(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i>.</p>	<i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i>

RESTRICTIONS

Taking of administration by Governor in Council	<p>49. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of public real property and transfer the administration of the property to a federal minister or a federal agent corporation if the Governor in Council considers it necessary to do so for</p> <p>(a) the national interest, including</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) national defence or security,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the establishment, or changes to the boundaries, of a national park, historic site or other area protected under an Act of Parliament, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the creation of the infrastructure required for initiatives in respect of transportation or energy;</p> <p>(b) the welfare of Indians and Inuit; or</p>
--	--

RESTRICTIONS

Reprise par le gouverneur en conseil	<p>49. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale dans les cas où il l'estime nécessaire :</p> <p>a) soit dans l'intérêt national, notamment en ce qui touche la défense et la sécurité nationales, la création ou la modification des limites d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'une zone de protection visée par une loi fédérale ou la réalisation d'ouvrages dans les domaines de l'énergie ou du transport;</p> <p>b) soit en ce qui touche le bien-être des Indiens et des Inuits;</p> <p>c) soit pour la négociation ou la mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.</p>
--	---

(c) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

Taking of administration — adjoining area

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of any interest in oil and gas in the adjoining area for the purpose of the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement and transfer the administration of that interest to a federal minister or a federal agency corporation.

(2) Il peut aussi, sur la même recommandation et pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de droits réels que celui-ci détient dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, et ce aux fins de négociation ou de mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Reprise : zone adjacente

Consultation

(3) The Minister, before recommending the taking of the administration and control, other than for a purpose related to national defence or security, shall consult the member of the Executive Council responsible for the public real property, or in the case of the adjoining area, the oil and gas.

(3) Avant de recommander la reprise, le ministre est tenu de consulter le membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des biens réels visés ou, s'il s'agit de la zone adjacente, des ressources pétrolières et gazières. Cette obligation ne s'applique cependant pas dans les cas mettant en jeu la défense et la sécurité nationales.

Consultation

Prohibition order — public real property in Yukon

50. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, public real property specified in the order if the Governor in Council considers that the prohibition is required

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire, relativement aux biens réels domaniaux qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il l'estime nécessaire en vue soit de l'exercice du pouvoir de reprise en vertu des alinéas 49(1)a) ou b), soit de la négociation ou la mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Décret d'interdiction : biens réels domaniaux

(a) before the administration and control of the property is taken under paragraph 49(1)(a) or (b); or

(b) for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

Prohibition order — lands in adjoining area

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, lands in the adjoining area specified in the order, if the Governor in Council considers that the existence of the interests or the conduct of the activities would be incompatible with or would interfere with

(2) Il peut aussi, par décret pris sur la même recommandation, interdire, relativement aux biens-fonds de la zone adjacente qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il estime que l'existence de ces droits ou l'exercice de ces activités porterait atteinte, selon le cas :

Zone adjacente

(a) any use to which the Government of Canada intends the lands to be put, including, in particular, their use as a national park or an airport or their use for purposes of national defence or navigation;

(b) the exercise, in relation to those lands, of any powers of the Government of Canada,

a) à l'utilisation à laquelle le gouvernement fédéral destine ces biens-fonds, notamment l'utilisation en vue de l'aménagement d'un parc national ou d'un aéroport, ou à des fins militaires ou de navigation;

b) à l'exercice, à l'égard de ces biens-fonds, d'attributions du gouvernement fédéral, no-

including, in particular, powers respecting national security or the protection of the environment; or

(c) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

Prohibition order — waters in Yukon

51. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit any use of waters in Yukon specified in the order, or the deposit of waste directly or indirectly into those waters, if the Governor in Council considers

(a) that the use, or the deposit of waste, would be incompatible with or would interfere with a particular undertaking that is in the national interest; or

(b) that the prohibition is required for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

Procedure

52. (1) The Minister shall, before an order under section 50 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for the public real property or, in the case of the adjoining area, the oil or gas that is the subject of the order and shall, before an order under section 51 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for water resources.

Publication

(2) After notification is given and at least 60 days before an order is made, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon notice of the proposed order. The order may not be made more than 120 days after the notice is published in the *Canada Gazette*.

Interim prohibition

(3) The prohibition takes effect before an order is made under section 50 or 51 on publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette* and continues for a period of 120 days unless, during that period, the Minister publishes in the *Canada Gazette* notice of the Minister's intention not to recommend the proposed order. The Minister shall also publish during that period the notice of the Minister's intention in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon.

tamment en ce qui touche la sécurité nationale ou la protection de l'environnement;

c) à la négociation ou à la mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Décret d'interdiction : eaux du Yukon

51. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire toute utilisation des eaux du Yukon ou le dépôt de déchets — même indirectement — dans celles-ci, dans les cas où il estime soit que l'utilisation ou le dépôt porterait atteinte à une entreprise déterminée d'intérêt national, soit que cela est nécessaire en vue de la négociation ou la mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Notification

52. (1) Le ministre notifie tout projet de décret d'interdiction visé aux articles 50 ou 51 au membre du Conseil exécutif responsable des biens réels en question ou des ressources en eaux, selon le cas ou, s'il s'agit de la zone adjacente, au membre responsable des ressources pétrolières et gazières visées.

Préavis

(2) Il publie ensuite, dans la *Gazette du Canada* ainsi que dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon, un préavis d'au moins soixante jours. Le décret ne peut être pris plus de cent vingt jours après la publication dans la *Gazette du Canada*.

Effet du préavis

(3) L'interdiction s'applique, avant la prise du décret, à compter de la publication du préavis dans la *Gazette du Canada* et pour une durée de cent vingt jours, à moins que, dans ce délai, le ministre ne publie dans la *Gazette du Canada* et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon un avis d'abandon du projet de décret, celui-ci étant caduc dès la publication dans la *Gazette du Canada*.

Consideration of representations	(4) Before the Minister recommends that an order be made, the Minister shall consider any representations received within 60 days after the date of publication of the notice of the proposed order in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) Avant de recommander la prise du décret au gouverneur en conseil, le ministre tient compte des observations reçues dans les soixante jours qui suivent la publication du préavis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Recommandation
If proposed order varied	(5) No further notice need be given under subsections (1) and (2) if the scope of application of the order is reduced to cover a smaller area or fewer activities than set out in the notice of the proposed order.	(5) Il n'est pas nécessaire de procéder à une autre notification au titre du paragraphe (1) ni de donner un autre préavis au titre du paragraphe (2) dans les cas où la portée du décret est réduite quant à la région visée ou quant à l'objet de l'interdiction.	Modification
Duration of prohibition orders	53. A prohibition order made under section 50 or 51 may not be made for a period that exceeds five years.	53. Le décret d'interdiction pris en vertu des articles 50 ou 51 est valable pour une période maximale de cinq ans.	Période de validité
EXERCISE OF FEDERAL POWERS		EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX	
Adjoining area	54. The Government of Canada, including its agencies, shall exercise any powers in respect of the management of lands in the adjoining area in a manner consistent with the powers of the Yukon Government, including its agencies, in respect of oil and gas in that area to the extent that the objectives of the Government of Canada in so exercising its powers are not compromised.	54. Les pouvoirs de gestion conférés au gouvernement fédéral ou à ses mandataires relativement à la zone adjacente sont exercés d'une manière compatible avec ceux conférés au gouvernement du Yukon et à ses mandataires en matière de ressources pétrolières ou gazières, dans la mesure où les objectifs visés par l'exercice des pouvoirs fédéraux ne sont pas compromis.	Gestion de la zone adjacente
Northern pipeline	55. (1) Despite the laws of the Legislature, the minister responsible for the <i>Northern Pipeline Act</i> may grant, with or without conditions, an application made to a person or entity required by a law of the Legislature to hold a public hearing on the matter if the application is (a) for rights or renewal of rights in respect of waters for the purpose of constructing the pipeline referred to in that Act; or (b) for permission to expropriate lands or any interest in lands for the purposes of that pipeline if the application is made by a person who holds or has applied for the water rights described in paragraph (a).	55. (1) Indépendamment des lois de la législature, le ministre responsable de l'application de la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> peut prendre lui-même la décision d'accueillir les demandes ci-après présentées à une personne ou un organisme chargé, par une telle loi, de tenir une enquête publique à leur sujet, et fixer les conditions afférentes : a) la demande d'attribution ou de renouvellement de droits relatifs aux eaux présentée aux fins de construction du pipeline visé par la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> ; b) la demande présentée par le demandeur ou le titulaire de tels droits afin d'obtenir l'autorisation d'exproprier des biens-fonds ou des droits afférents à une fin liée à ce pipeline.	Pipeline du Nord
Application of subsection (1)	(2) Subsection (1) applies only if the public hearing does not begin within six months after the application is made or is not completed within 60 days after the hearing begins or a decision is not given within 45 days after the completion of the hearing.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où la personne ou l'organisme n'a pas commencé l'enquête dans les six mois suivant la date de présentation de la demande, ne l'a pas terminée soixante jours après l'avoir commencée ou n'a pas rendu sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la clôture de l'enquête.	Cas d'application

Consultation required	(3) The minister may only grant the application after consultation with the person or entity required to hold the public hearing.	(3) Le ministre ne peut prendre sa décision qu'après consultation de la personne ou de l'organisme en question.	Consultation
Effect of exercise of power	(4) A decision of the minister to grant an application under subsection (1) is deemed to have been made under the laws of the Legislature.	(4) La décision prise par le ministre a la même validité que si elle l'avait été sous le régime des lois de la législature.	Validité de la décision
LEGISLATIVE AMENDMENT		MODIFICATION LÉGISLATIVE	
Consultation re bills	56. (1) Before a bill that amends or repeals this Act is introduced in the House of Commons by a federal minister, the Minister shall consult with the Executive Council with respect to the proposed amendment or repeal.	56. (1) Le ministre est tenu, avant le dépôt par tout ministre fédéral d'un projet de loi devant la Chambre des communes, de consulter le Conseil exécutif au sujet de celles de ses dispositions qui modifient ou abrogent la présente loi.	Communication au commissaire
Assembly may recommend amendments	(2) The Legislative Assembly may make any recommendations to the Minister that it considers appropriate with respect to the amendment or repeal of this Act.	(2) L'assemblée législative peut faire au ministre les propositions de modification ou d'abrogation de la présente loi qu'elle juge utiles.	Recommandation
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Commissioner	57. The Commissioner, within the meaning of the former Act, who is in office immediately before the coming into force of section 4 shall continue in office according to the terms of his or her appointment.	57. Le mandat du commissaire nommé en vertu de l'article 3 de l'ancienne loi se poursuit, après l'entrée en vigueur de l'article 4, conformément aux conditions de sa nomination.	Commissaire
Duration of Council	58. Despite section 11, the members of the Council, within the meaning of the former Act, that are in office immediately before the coming into force of section 10 shall continue in office as members of the Legislative Assembly for the remainder of the period provided under subsection 9(3) of the former Act, but the Commissioner may dissolve the Legislative Assembly before then.	58. Malgré l'article 11, les membres du Conseil — au sens de l'ancienne loi — en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 poursuivent leur mandat en conformité avec le paragraphe 9(3) de cette loi, et ce à titre de députés de l'assemblée, sauf dissolution décidée par le commissaire.	Conseil du territoire du Yukon
Existing rights and interests	59. (1) The laws of the Legislature apply with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises.	59. (1) Les lois de la législature s'appliquent aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent.	Application des lois de la législature aux titres
Limitation — additional conditions	(2) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for additional conditions in respect of the exercise of the right or interest if those conditions are applicable to all similar rights or interests.	(2) Les droits conférés par ces titres ne peuvent cependant être assujettis à de nouvelles modalités d'exercice que sous le régime d'une loi de la législature applicable à tous les titres de même nature.	Restriction : nouvelles modalités

Limitation — cancellation, etc.	<p>(3) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest if</p> <p>(a) the circumstances for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest are identical to those that would have applied before the coming into force of a provision described in subsection (1); or</p> <p>(b) the cancellation, suspension or limitation of the right or interest is for a failure to comply with a condition in respect of the exercise of the right or interest and the law applies to all similar rights or interests.</p> <p>However, paragraph (b) does not apply to claims as defined in the <i>Yukon Placer Mining Act</i>, chapter Y-3 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the <i>Yukon Quartz Mining Act</i>, chapter Y-4 of the Revised Statutes of Canada, 1985.</p>	<p>(3) Les lois de la législature ne peuvent prévoir la restriction, la suspension ou l’annulation des droits conférés par ces titres que dans les cas suivants :</p> <p>a) elle est effectuée aux conditions applicables sous l’ancien régime;</p> <p>b) elle a lieu au motif de violation des modalités d’exercice applicables à ces titres et sous le régime d’une loi applicable à tous les titres de même nature.</p> <p>Sont cependant soustraits à l’alinéa b) les claims au sens de la <i>Loi sur l’extraction de l’or dans le Yukon</i>, chapitre Y-3 des Lois révisées du Canada (1985) ou de la <i>Loi sur l’extraction du quartz dans le Yukon</i>, chapitre Y-4 des Lois révisées du Canada (1985).</p>	Restriction, suspension, etc.
Limitation — expropriation	<p>(4) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the expropriation of the right or interest if the holder of that right or interest is compensated under that law.</p>	<p>(4) L’expropriation des droits conférés par ces titres en vertu d’une loi de la législature est subordonnée à l’indemnisation du titulaire sous le régime de cette loi.</p>	Restriction : expropriation
Exception — claims	<p>(5) Subsection (2), paragraph (3)(a) and subsection (4) apply to claims described in subsection (3) that are renewed in conformity with the laws of the Legislature.</p>	<p>(5) Le paragraphe (2), l’alinéa (3)a) et le paragraphe (4) s’appliquent aux claims mentionnés au paragraphe (3) après leur renouvellement en conformité avec les lois de la législature.</p>	Claims
Exception — rights and interests under the former Act	<p>(6) Subsections (2) to (4) do not apply to rights or interests arising under the former Act.</p>	<p>(6) Les paragraphes (2) à (4) ne s’appliquent pas aux titres découlant de l’ancienne loi.</p>	Titres découlant de l’ancienne loi
Reference to Government of Canada	<p>60. Any reference to the Government of Canada, or any of its agents, in an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale referred to in subsection 59(1) shall be read as a reference to the Yukon Government.</p>	<p>60. Toute mention du gouvernement du Canada ou de ses mandataires, dans les titres mentionnés au paragraphe 59(1), est remplacée par celle du gouvernement du Yukon.</p>	Substitution dans les titres
Pending applications	<p>61. (1) Every proceeding with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that is commenced before the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises shall be taken up and continued under and in conformity with</p>	<p>61. (1) Les affaires relatives aux titres — ordonnances d’accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en instance à la date de prise d’effet des dispositions de la présente loi prévoyant l’abrogation ou la cessation d’application des lois fédérales dont ils découlent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec les dispositions pertinentes des lois de la législature.</p>	Affaires en instance

the laws of the Legislature without any further formality.

Exception	(2) Subsection (1) does not apply to civil or criminal proceedings before a court.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux affaires judiciaires en instance.	Exception
Validity of laws of Legislature	62. A law of the Legislature that specifically provides that it applies to matters governed by an Act of Parliament that is repealed by any of sections 281 to 284 or made inapplicable by any of sections 238 to 247 is considered for all purposes to have been validly made if it is made before the coming into force of that section and would have been validly made, if made after that coming into force. However, it has no force and effect before that coming into force.	62. Sont validées les lois de la législature qui ont été édictées avant l'entrée en vigueur des articles 238 à 247 ou de l'un ou l'autre des articles 281 à 284, qui déclarent expressément qu'elles régissent les objets de toute loi fédérale mentionnée à ces articles et qui auraient été valides si elles avaient été édictées après leur entrée en vigueur; elles n'ont cependant effet qu'à compter de celle-ci.	Validation
Definition of "Agreement"	63. In sections 64 to 67, "Agreement" means the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement made on October 29, 2001.	63. Dans les articles 64 à 67, « accord » s'entend de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, conclu le 29 octobre 2001.	Définition de « accord »
Indemnification by Yukon	64. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of (a) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section or water rights, if the act or omission occurs while the Commissioner has administration and control of the property or rights; (b) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs after that date; (c) security that is assigned to the Yukon Government under the Agreement;	64. (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard: a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment de l'entrée en vigueur du présent article — ou des droits relatifs aux eaux, dans les cas où ces faits sont accomplis alors que la gestion et la maîtrise en sont confiées au commissaire; b) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent, dans les cas où ces faits sont accomplis après cette date; c) des sûretés qui font l'objet d'une cession aux termes de l'accord; d) des documents qui lui sont communiqués par le gouvernement fédéral aux termes de	Garantie du Yukon

(d) records provided under the Agreement to the Yukon Government, unless the act or omission is made pursuant to the Agreement; or

(e) remediation work required by the Agreement.

Indemnification respecting obligations to employees of Canada

(2) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of a failure by the Yukon Government, or any of its employees or agents, to meet the obligations of the Yukon Government under the Agreement in respect of employees of the Government of Canada.

Indemnification of first nations

(3) The Yukon Government shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

Indemnification by Canada

65. (1) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of

(a) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section, if the act or omission occurred

l'accord, sauf si les faits en cause sont accomplis en conformité avec l'accord;

e) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

Fonctionnaires fédéraux

(2) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant d'un manquement de sa part ou de celle de ses préposés et mandataires aux obligations qu'impose l'accord au gouvernement du Yukon relativement aux fonctionnaires fédéraux.

Garantie envers les premières nations

(3) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

Garantie du gouvernement fédéral

65. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment de l'entrée en vigueur du présent article — dans les cas où ces faits sont accomplis alors que le com-

while the Commissioner did not have the administration and control of the property;

(b) water rights in Yukon, if the act or omission occurred before the Commissioner had administration and control of the water rights;

(c) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs before that date;

(d) security that is required to be assigned to the Yukon Government under the Agreement;

(e) records that are required to be provided to the Yukon Government under the Agreement; or

(f) remediation work required by the Agreement.

Indemnification by Canada for exercise of power

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of the exercise of a power under sections 49 to 51 or 55.

Indemnification of first nations

(3) The Government of Canada shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

Limitation on indemnification

66. The Government of Canada, the Yukon Government or a first nation is not entitled to

missaire n'en avait pas la gestion et la maîtrise;

b) des droits relatifs aux eaux du Yukon, dans les cas où ces faits sont accomplis avant que la gestion et la maîtrise en soient confiées au commissaire;

c) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — découlant de lois fédérales, dans les cas où ces faits sont accomplis avant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application de ces lois;

d) des sûretés qui doivent faire l'objet d'une cession en application de l'accord;

e) des documents qui doivent lui être communiqués en application de l'accord;

f) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

Garantie du gouvernement fédéral

(2) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de la prise de mesures au titre des articles 49 à 51 ou 55.

Garantie envers les premières nations

(3) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

Exception

66. La garantie prévue aux articles 64 ou 65 devient caduque lorsque le garanti conclut une

be indemnified under section 64 or 65 if it has settled the claim, action or proceeding without the written consent of the government that is required to indemnify it under that section.

transaction sans le consentement écrit du garant.

Information privileged

67. (1) The communication pursuant to the Agreement by the Government of Canada to the Yukon Government of information, however recorded, that is subject to solicitor-client privilege does not constitute a waiver of the privilege.

67. (1) La communication par le gouvernement du Canada à celui du Yukon, en conformité avec l'accord, d'éléments d'information — quel que soit leur support — qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client n'a pas pour effet de porter atteinte à cette protection.

Renseignements protégés

Disclosure with consent

(2) No employee or agent of the Yukon Government shall, except with the written permission of the Minister, knowingly communicate, disclose or make available any information referred to in subsection (1), or permit it to be communicated, disclosed or made available, to a person who is not an employee or agent of the Yukon Government.

(2) Les fonctionnaires et les mandataires de l'administration du Yukon ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer les éléments d'information communiqués aux termes du paragraphe (1) si ce n'est à un autre fonctionnaire ou mandataire de cette administration ou sur autorisation écrite du ministre.

Communication interdite

AMENDMENTS TO THIS ACT

68. to 76. [Amendments]

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

68. à 76. [Modifications]

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

77. to 271. [Amendments]

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

77. à 271. [Modifications]

COORDINATING AMENDMENTS

272. to 278. [Amendments]

DISPOSITIONS DE COORDINATION

272. à 278. [Modifications]

REPEALS

279. to 284. [Repeals]

ABROGATIONS

279. à 284. [Abrogations]

COMING INTO FORCE

By order

***285.** (1) The provisions of this Act, other than sections 70 to 75 and section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 to 278 and 283, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

***285.** (1) La présente loi, à l'exception des articles 70 à 75 et 77, du paragraphe 117(2) et des articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 à 278 et 283, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Amendments to this Act

(2) Sections 70 to 75 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 70 à 75 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Modifications de la présente loi

Repeal of Act

(3) Section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 and 283 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) L'article 77, le paragraphe 117(2) et les articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 et 283 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Abrogation d'une loi

* [Note: Sections 272 to 278 in force on assent March 27, 2002; sections 1 to 69, 76 and 78 to 116, subsection 117(1)]

* [Note: Articles 272 à 278 en vigueur à la sanction le 27 mars 2002; articles 1 à 69, 76 et 78 à 116, paragraphe

Yukon — May 2, 2012

and sections 118 to 166, 169 to 209, 212 to 220, 222 to 226, 228 to 232, 234 to 271, 279 to 282 and 284 in force April 1, 2003, *see* SI/2003-48.]

117(1) et articles 118 à 166, 169 à 209, 212 à 220, 222 à 226, 228 à 232, 234 à 271, 279 à 282 et 284 en vigueur le 1^{er} avril 2003, *voir* TR/2003-48.]

SCHEDULE 1
(Section 2)

DESCRIPTION OF YUKON

Yukon shall be bounded as follows: On the south, by the Province of British Columbia and the State of Alaska; on the west, by the said State of Alaska; on the north, by that part of the Arctic Ocean called Beaufort Sea; and on the east, by a line beginning at the intersection of the north boundary of British Columbia with a line passing through a boundary pipe post set in concrete, trench and mound, numbered 600, planted by the British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Commission approximately 1 chain westerly of the left bank of the Liard River, said line having a bearing of 309 degrees with reference to the meridian through said post; thence northwesterly along said line to a point on the line of watershed separating the streams flowing into the Liard River below the La Biche River or into the Mackenzie River from those flowing into the La Biche River, into the Liard River above the La Biche River, or into the Yukon River; thence northwesterly along said line of watershed to the line of watershed of the basin of Peel River; thence northerly along the line of watershed between the Peel and Mackenzie Rivers to the sixty-seventh degree of north latitude; thence westerly along the parallel of the sixty-seventh degree of north latitude to the line of watershed between the Peel and Yukon Rivers; thence northerly along the said line of watershed to the trail across the portage in McDougall Pass between Rat and Bell Rivers; thence due north to the northern limit of the Yukon territory; the said territory to include the islands within twenty statute miles from the shores of the Beaufort Sea as far as the aforesaid due north line from McDougall Pass.

ANNEXE 1
(article 2)

DÉLIMITATION DU TERRITOIRE

Le territoire du Yukon est borné ainsi qu'il suit: au sud par la province de la Colombie-Britannique et l'État de l'Alaska; à l'ouest par ce même État; au nord par la partie de l'océan Arctique appelée mer de Beaufort; et à l'est par une ligne commençant à l'intersection de la frontière septentrionale de la Colombie-Britannique et d'une ligne passant par une installation de bornage établie dans le béton, avec fosse et monticule, portant le numéro 600, posée par la Commission de délimitation de la frontière de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, à environ 1 chaîne à l'ouest de la rive gauche de la rivière aux Liards, cette ligne ayant un relèvement de 309 degrés par rapport au méridien passant par cette installation; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne jusqu'à un point sur la ligne de partage des eaux entre celles qui se jettent dans la rivière aux Liards en aval de la rivière La Biche, ou le fleuve Mackenzie, de celles qui se jettent dans la rivière La Biche, dans la rivière aux Liards, en amont de la rivière La Biche, ou dans le fleuve Yukon; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne de partage des eaux, jusqu'à la ligne de partage des eaux du bassin de la rivière Peel; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Mackenzie, jusqu'au soixante-septième degré de latitude nord; de là, vers l'ouest en suivant le parallèle du soixante-septième degré de latitude nord, jusqu'à la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Yukon; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux, jusqu'au sentier qui traverse le portage, dans le col McDougall, entre les rivières au Rat et Bell; de là, franc nord, jusqu'à la limite septentrionale du territoire du Yukon; ce territoire devant comprendre les îles situées dans les vingt milles anglais des rives de la mer de Beaufort, aussi loin que la susdite ligne franc nord partant du col McDougall.

SCHEDULE 2
(Section 2)

NORTHERN LIMIT OF ADJOINING AREA

All topographic features referred to below are according to the *Gazetteer of Canada (Yukon Territory)*, Fifth Edition, Ottawa, 1988, and Canadian Hydrographic Service Charts 7661 (Demarcation Bay to Phillips Bay, 21st edition) and 7662 (Mackenzie Bay, 33rd edition), produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans at Ottawa.

A line following the ordinary low water mark of the northern coast of the mainland of the Yukon territory, except

(a) at any coastal indentation such as a bay, lagoon, arm, cove, basin or other inlet: a straight line across the entrance of the indentation at the ordinary low water mark, provided

(i) the line measures 4 kilometres or less, and

(ii) the area of the indentation, including any islands or parts of islands lying within the indentation, is greater than that of a semicircle whose diameter is the straight line;

(b) at Phillips Bay: a straight line from the most easterly point on the ordinary low water mark on the northwesterly extremity of the entrance of the said Bay near Stokes Point to the most northwesterly point on the ordinary low water mark on the northeasterly extremity of the entrance of the said Bay near Kay Point; and

(c) at Shoalwater Bay: a straight line from the most northeasterly point on the ordinary low water mark on the westerly extremity of the entrance of the said Bay to the most westerly point on the ordinary low water mark on the easterly extremity of the entrance of the said Bay.

ANNEXE 2
(article 2)

LIMITE SEPTENTRIONALE DE LA ZONE ADJACENTE

Tous les accidents topographiques mentionnés ci-dessous sont tirés du *Répertoire géographique du Canada (Territoire du Yukon)*, 5^e édition, Ottawa, 1988, et des cartes 7661 (Demarcation Bay à Phillips Bay, 21^e édition) et 7662 (Mackenzie Bay, 33^e édition) du Service hydrographique du Canada. Les cartes ont été produites par le ministère des Pêches et des Océans, à Ottawa, à une échelle de 1/150 000.

La limite septentrionale de la zone adjacente correspond à la laisse de basse mer ordinaire du littoral continental nord du Yukon, sous réserve de ce qui suit :

a) à n'importe quelle échancrure telle qu'une baie, une lagune, une anse, un bassin ou tout autre bras de mer, la limite correspond à une géodésique joignant les lisses de basse mer de chaque côté de l'entrée de l'échancrure, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) la ligne mesure 4 kilomètres ou moins,

(ii) la superficie de l'échancrure, y compris les îles ou parties d'îles situées à l'intérieur de celle-ci, est supérieure à celle d'un demi-cercle ayant cette ligne pour diamètre;

b) à la baie Phillips, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus à l'est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-ouest de l'entrée de la baie près de la pointe Stokes, jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-est de l'entrée de la baie près de la pointe Kay;

c) à la baie Shoalwater, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus au nord-est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité ouest de l'entrée de la baie, jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité est de l'entrée de la baie.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2002, c. 7, ss. 68 to 76

68. Subsection 4(3) of this Act is repealed on the day that is 10 years after the day on which that subsection comes into force.

— 2002, ch. 7, art. 68 à 76

68. Le paragraphe 4(3) de la présente loi est abrogé dix ans après la date de son entrée en vigueur.

— 2002, c. 7, ss. 68 to 76

69. (1) Subsection 22(1) of this Act is renumbered as section 22 and subsections 22(2) and (3) are repealed on the first day on which the final agreements of all first nations, within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1994, are in effect.

— 2002, ch. 7, art. 68 à 76

69. (1) Le paragraphe 22(1) de la présente loi devient l'article 22 et les paragraphes 22(2) et (3) sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de tous les accords définitifs, au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, chapitre 34 des Lois du Canada (1994), visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe de cette loi.

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.

— 2002, c. 7, ss. 68 to 76

70. Paragraph 33(b) of this Act is replaced by the following:

(b) the opinion of the Auditor General of Yukon referred to in subsection 34(1); and

— 2002, ch. 7, art. 68 à 76

70. L'alinéa 33b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

b) les conclusions du vérificateur général du Yukon au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);

— 2002, c. 7, ss. 68 to 76

71. This Act is amended by adding the following after section 33:

— 2002, ch. 7, art. 68 à 76

71. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

AUDITOR GENERAL OF YUKON

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU YUKON

Appointment of Auditor General

33.1 (1) The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall appoint a qualified auditor as the Auditor General of Yukon.

33.1 (1) Le commissaire nomme, avec l'agrément du Conseil exécutif, un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Yukon.

Nomination

Terms of appointment

(2) The Auditor General of Yukon shall hold office during good behaviour for a term of 10 years, but may be removed by the Commissioner on address of the Legislative Assembly.

(2) Le vérificateur du Yukon occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le commissaire sur demande de l'assemblée législative.

Mandat

Appointment of Auditor General of Canada

(3) The Auditor General of Canada may act as Auditor General of Yukon if the Auditor General of Canada is of the opinion that it will not interfere with his or her primary responsibilities. Sections 33.2, 37.2 and 37.4 do not apply if the Auditor General of Canada acts as Auditor General of Yukon.

(3) Le vérificateur général du Canada peut exercer les fonctions de vérificateur du Yukon dans les cas où il estime que cette mission n'entrave pas ses responsabilités principales. Le cas échéant, les articles 33.2, 37.2 et 37.4 ne s'appliquent pas.

Vérificateur général du Canada

Pension benefits

33.2 The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General of Yukon.

33.2 Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général du Yukon.

Régime de pension

Duties

33.3 The Auditor General of Yukon shall make such examinations and inquiries as the Auditor General considers necessary to enable him or her to report as required by this Act.

33.3 Le vérificateur général du Yukon effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports qu'exige la présente loi.

Examens et enquêtes

— 2002, c. 7, ss. 68 to 76

72. The portion of subsection 34(1) of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

— 2002, ch. 7, art. 68 à 76

72. Le passage du paragraphe 34(1) de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Annual audit	<p>34. (1) The Auditor General of Yukon shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether</p>	<p>34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Yukon vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publics du Yukon et indique si :</p>	Vérification annuelle
	— 2002, c. 7, ss. 68 to 76	— 2002, ch. 7, art. 68 à 76	
	<p>73. The portion of section 35 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>73. Le passage de l'article 35 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	
Supplementary report	<p>35. The Auditor General of Yukon may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether</p>	<p>35. Le vérificateur général du Yukon peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :</p>	Rapport supplémentaire
	— 2002, c. 7, ss. 68 to 76	— 2002, ch. 7, art. 68 à 76	
	<p>74. The portion of section 36 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>74. Le passage de l'article 36 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	
Inquiry and report	<p>36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Yukon may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on</p>	<p>36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Yukon peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :</p>	Enquête et rapport
	— 2002, c. 7, ss. 68 to 76	— 2002, ch. 7, art. 68 à 76	
	<p>75. Section 37 of this Act is replaced by the following:</p>	<p>75. L'article 37 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Access to information	<p>37. (1) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General of Yukon is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to require and receive from members of the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.</p>	<p>37. (1) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général du Yukon a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.</p>	Accès à l'information
	<p>(2) In order to carry out his or her duties more effectively, the Auditor General may station any person employed in his or her office in any portion of the public service of Yukon, and the Yukon Government shall provide the necessary office accommodation for that person.</p>	<p>(2) Le vérificateur général peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout secteur de l'administration du Yukon. Celui-ci doit leur fournir les locaux et le matériel nécessaires.</p>	Détachements
	<p>(3) The Auditor General shall require every person employed in his or her office who is to examine, pursuant to this Act, the accounts of a portion of the public service of Yukon or of a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that public service or that corporation.</p>	<p>(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un secteur de l'administration du Yukon ou d'une société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés de ce secteur ou de cette société et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel auquel ceux-ci sont astreints.</p>	Serment
Powers of Auditor General	<p>(4) The Auditor General may, for the purpose of auditing the accounts of Yukon, in the same manner and to the same extent as a court of record, summon</p>	<p>(4) Le vérificateur général peut, aux fins de vérification des comptes du Yukon, assigner et contraindre les témoins à comparaître, à déposer ver-</p>	Pouvoirs du vérificateur

and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral and written evidence on oath and to produce such documents and things as the Auditor General considers necessary for a full review.

balement ou par écrit sur la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables en l'espèce, au même titre qu'une cour d'archives.

Auditor General may request information	<p>37.1 (1) The Auditor General of Yukon may request a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to obtain and furnish such information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in the Auditor General's opinion, necessary to fulfil his or her responsibilities.</p>	<p>37.1 (1) Le vérificateur général du Yukon peut demander à toute société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon d'obtenir de ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions et de les lui fournir.</p>	Demande de renseignements
Direction of the Commissioner	<p>(2) If, in the opinion of the Auditor General, a corporation fails to provide any or sufficient information or explanations in response to a request made under subsection (1), the Auditor General may so advise the Commissioner. The Commissioner may then, with the consent of the Executive Council, direct the officers of the corporation to give the Auditor General such information and explanations and access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries as is, in the opinion of the Auditor General, necessary to fulfil his or her responsibilities.</p>	<p>(2) Dans les cas où il estime qu'une société n'a pas donné des renseignements et éclaircissements satisfaisants à la suite d'une telle demande, le vérificateur général du Yukon peut en faire part au commissaire. Celui-ci peut alors, avec l'agrément du Conseil exécutif, ordonner aux dirigeants de cette société de fournir les renseignements et éclaircissements réclamés par le vérificateur général et de lui permettre de consulter les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions.</p>	Instructions du commissaire
Reliance on audit reports of corporations	<p>(3) In order to fulfil his or her responsibilities, the Auditor General may rely on the report of a duly appointed auditor of a corporation referred to in subsection (1) or of any subsidiary of that corporation.</p>	<p>(3) Le vérificateur général du Yukon peut, dans l'exercice de ses fonctions, se fier au rapport du vérificateur régulièrement nommé d'une société visée au paragraphe (1) ou de ses filiales.</p>	Rapports des vérificateurs des sociétés
Appointment of officers, etc.	<p>37.2 (1) The Auditor General of Yukon shall appoint, in accordance with the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon, such officers and employees as are necessary to enable him or her to perform the Auditor General's duties.</p>	<p>37.2 (1) Le vérificateur général du Yukon nomme, en conformité avec les lois de la législature applicables en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon, le personnel dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.</p>	Nomination du personnel
Suspension or dismissal	<p>(2) The Auditor General may, in accordance with the laws referred to in subsection (1), suspend or dismiss from the performance of his or her duty any person employed in the Auditor General's office.</p>	<p>(2) Il peut, en conformité avec les mêmes lois, congédier ou suspendre tout membre de son personnel.</p>	Congédiement et suspension
Contract for professional services	<p>(3) The Auditor General may, within the total dollar limitations established for his or her office in appropriation laws, contract for professional services.</p>	<p>(3) Il peut, dans la limite fixée pour son bureau par les lois de crédits de la législature, passer des marchés de services professionnels.</p>	Marché de services professionnels
Delegation	<p>(4) The Auditor General may delegate any of his or her powers under this section to any person or organization that under a law of the Legislature is responsible for the management of the public service of Yukon.</p>	<p>(4) Il peut déléguer les attributions qui lui sont conférées par le présent article à la personne ou l'organisme chargé par les lois de la législature de la gestion du personnel de la fonction publique territoriale.</p>	Délégation
Designation	<p>37.3 The Auditor General of Yukon may designate a member of his or her staff to sign on the Auditor General's behalf any opinion that he or she is required to give and any report other than a report to the Legislative Assembly, and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his or her signature his or her position in the office of the Auditor General and the fact that he or she is signing on behalf of the Auditor General.</p>	<p>37.3 Le vérificateur général du Yukon peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports — à l'exception de ceux destinés à l'assemblée —, un membre de son personnel qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.</p>	Délégation

37.4 The Auditor General of Yukon may make a special report to the Legislative Assembly if he or she is of the opinion that

(a) the amounts provided for his or her office in the estimates are inadequate to enable the Auditor General to fulfil his or her responsibilities; or

(b) the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon may undermine the independence of the Office of the Auditor General or otherwise interfere with the performance of his or her duties.

— 2002, c. 7, ss. 68 to 76

76. (1) Section 55 of this Act is repealed on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section or part of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*.

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

37.4 Le vérificateur général du Yukon peut présenter un rapport spécial à l'assemblée dans les cas où, à son avis :

a) les sommes affectées à son bureau dans le budget des dépenses soumis à l'assemblée sont insuffisantes pour lui permettre de remplir ses fonctions;

b) l'application à son personnel des lois de la législature en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon risque de mettre en péril l'indépendance dont il jouit ou de compromettre autrement l'exécution de ses fonctions.

— 2002, ch. 7, art. 68 à 76

76. (1) L'article 55 de la présente loi est abrogé à la date à laquelle l'Office national de l'énergie autorise la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.